

**Default**

INFO #: 17581506



*CustID: 3369*  
BAILLIEU LIBRARY  
Vija Pattison  
INTERLIBRARY LOANS  
UNIVERSITY OF MELBOURNE  
PARKSVILLE VICTORIA, Australia 3052

Customer No : 3369 / 803570  
Date of Order: 11.04.2007  
Date of Shipping: 18/04/2007  
Orderer: Vija Pattison  
Department:  
Bill Ref: Youssef, Youhanna N.  
Order No: 1118924@mill  
Shipping method: Ariel  
128.250.128.82

---

Journal: Parole de l'orient  
Citations: 6-7(\*):375--- ? 1975  
Author: R.G. Coquin  
Title: le calendrier Copte d'apres qalqasandi  
ISSN: 24182  
  
24182

---

This work was copied under licence from the Copyright Agency Limited (CAL).  
A licence is required from CAL for the making of further copies by any means.

LE CALENDRIER COPTE DES FÊTES DE SAINTS  
CHEZ AL-QALQAŠANDĪ

PAR

R. G. COQUIN

Les quatre premiers fascicules du tome X de la *Patrologia Orientalis*, parus entre 1912 et 1914, ont été consacrés à la publication par F. Nau, E. Tisserant et R. Griveau de divers Ménologes et Calendriers des églises orientales. Ayant entrepris moi-même une série d'études sur le Synaxaire des Coptes, il m'a paru que je ne pourrais mieux faire que d'offrir en hommage à l'actuel directeur de la *P.O.*, comme prémices de ces travaux, une nouvelle édition du calendrier copte inséré par le musulman al-Qalqašandī dans son œuvre maîtresse, le *Ṣubḥ al-A'šā*, calendrier dont les premiers éditeurs de la *P.O.* avaient, semble-t-il, jugé inutile de reprendre la publication faite jadis par J. Selden (1) et jugée avec raison fort mauvaise par F. Nau. Aujourd'hui, plusieurs éditions de la *P.O.*, celles des Ménologes coptes par F. Nau, du Synaxaire des Coptes par R. Basset et d'autres travaux permettent à la fois de mieux comprendre ce calendrier, malgré les erreurs de l'auteur et des copistes et de mettre en lumière ce qu'il apporte à notre connaissance des fêtes chrétiennes d'Égypte.

Al-Qalqašandī a voulu composer à l'intention des secrétaires de chancellerie, un manuel où il entendait rassembler toutes les connaissances utiles à l'exercice des fonctions d'un bon scribe. Dans cette énorme compilation qu'est le *Ṣubḥ al-A'šā* (le matin de l'héméralope), qui ne comprend pas moins de quatorze volumes dans l'édition cairote, on trouve un exposé

---

(1) *De synedriis veterum Ebraeorum*, éd. Amsterdam 1679, tome 3, pp. 210-220; éd. Francfort 1696, pp. 1306-1315.

des fêtes religieuses: celles des musulmans, des iraniens, des coptes, des juifs et des sabéens. On lit certes, dans d'autres auteurs, une description sommaire des fêtes coptes, comme chez al-Nuwayrī et al-Maqrīzī, qui se contentent de donner un aperçu des grandes fêtes de l'année, ce que fait aussi al-Qalqašandī (2), mais ce dernier ajoute, au contraire des premiers, un véritable ménologe, en attribuant une fête de saint à un bon nombre de jours de chaque mois de l'année copte. A notre connaissance, c'est le seul auteur musulman à avoir transcrit un tel calendrier, car si al-Bīrūnī reproduit plusieurs listes des fêtes de diverses religions ou rites, celle des Coptes est absente de ses *Atār al-bāqīya*.

Le premier à faire connaître ce passage d'al-Qalqašandī relatif aux fêtes des Coptes, fut J. Selden dans son œuvre posthume intitulée *De synedriis veterum Ebraeorum* (3), d'après le manuscrit du *Subḥ al-A'šā* de la bibliothèque Bodléienne d'Oxford. Cette édition est dépareillée par un bon nombre de fautes de lecture et sans doute aussi par des coquilles dues au fait que l'auteur n'avait pu corriger lui-même l'impression de son ouvrage. Mais il convient de dire que certaines de ces erreurs se lisent aussi dans l'édition du Caire et sont certainement imputables, soit à al-Qalqašandī lui-même, soit aux copistes; ceci n'est pas étonnant, car les manuscrits du Synaxaire des Coptes sont également pleins de fautes dans la graphie des noms propres, même lorsqu'il s'agit de toponymes égyptiens.

Nous donnons ici le texte d'al-Qalqašandī d'après l'édition de la Bibliothèque Nationale du Caire (4) avec une traduction et l'indication des parallèles dans les Ménologes coptes et le Synaxaire. Dans l'ouvrage de l'auteur, le quantième du mois est donné en toutes lettres après l'indication de la fête; pour simplifier, nous transcrivons le quantième en chiffres. Dans les colonnes réservées aux Ménologes et au Synaxaire, nous ajoutons seulement les précisions apportées par ces documents au texte d'al-Qalqašandī, le trait (—) indiquant que la même fête se trouve chez al-Qal-

(2) Voir notre article *Les fêtes des Coptes vues par les auteurs musulmans*, dans *Nouvelle Revue du Caire* 2 (1977).

(3) Ci-dessus, note 1 (ms. *Bodleian* 365, *Selden* 3150, 17).

(4) Tome 2, Le Caire, 1913, pp. 420-425.

qašandī et dans les Ménologes et (ou) le Synaxaire. Si la date est par trop divergente, nous la donnons entre parenthèses.

## T Ū T

<i>Syn.</i>	<i>Mén.</i>		
7 Tūt —	3 Tūt — (qqs mss.)	2. Fête de Dioscore (?)	٢ عيد سينفورس (leg. ديسقورس؟)
(12 Bāba)	(12 Bāba et 20 Hatūr)	et fête de Matthieu l'évangéliste.	وعيد متى الانجيلي
	4 Tūt —	4. Fête de Siméon le reclus.	٤ عيد سمعان الحبيس
5 Tūt — (un ms. sā'idien)	5 Tūt —	5. Fête de Mamas.	٥ عيد ماما
6 Tūt —	6 Tūt —	6. Fête d'Isaïe.	٦ عيد <ا>شعيا
7 Tūt: Sévé- rien de Gabala.	7 Tūt: Sévère.	7. Fête de Sévérion (?).	٧ عيد ساويرس (leg. سور يانوس؟)
8 Tūt —	8 Tūt —	8. Fête de Moïse le pro- phète, — sur lui le salut.	٨ عيد موسى النبي عم
(26 Bašans)	12 Tūt —	9. Fête de Thomas le disciple.	٩ عيد توما التلميذ
		10. Sortie de Noé — sur lui le salut — de l'arche	١٠ خروج نوح عثم من السفينة على له السلام — من القوس
10 Tūt —	10 Tūt —	et naissance de Marie — sur elle le salut.	ومولد مريم عم على لها السلام.
11 Tūt: Ba- silide.	11 Tūt: Basile.	11. Fête de Basilide (?).	١١ عيد باسيليدس (؟)
12 Tūt — (Syn. éthiop.)		13. Fête de Michel et jeûne de Godolias.	١٣ عيد ميخائيل وصوم جدليا
14 Tūt: Aga- thon le stylite?	13 Tūt: Isaac le reclus.	14. Fête de Siméon le reclus	١٤ عيد سمعان الحبيس
11 Tūt: Théo- dora, martyre.	11 Tūt: Théodore, évêque.	et fête de Théodore le martyr.	وعيد تادرس الشهيد
15 Tūt: Trans- lation ou mar- tyre d'—	15 Tūt: Martyre d'—	16. Fête d'Étienne.	١٦ عيد اسطفانوس (leg. اسطفانوس)
		20. Jeûne de Kippūr.	٢٠ صوم كبور
		22. Dormition d'Abū Georges.	٢٢ نياحة أبي جرج

22. Tūt: Kū-tilās, Akswa et Tātas, martyrs de Perse.	22 Tūt: Kū-tilās, Aksū et Tātas.	23. Fête des enfants de Perse.	عيد اولاد الفرس ٢٣
26 Tūt: Annonce à Zacharie.	26 Tūt: Conception de Jean par Élisabeth.	26. Fête d'Élisabeth.	عيد الصابات ٢٦
27 Tūt — (4 Tūba)	27 Tūt —	27. Fête d'Eustathios et translation de Jean.	عيد اسطاثوس (leg. اسطاثيوس) وانتقال يوحنا ٢٧
	29 Tūt — l'évangéliste.		

On remarque pour ce mois, deux éléments tirés du calendrier juif: le jeûne de Godolias, ici au 13 Tūt (10 sept. julien) dont al-Qalqašandī ne parle pas dans la section où il traite des fêtes juives, mais que d'autres auteurs al-Birūnī (5) ou al-Maqrīzī (6) placent au 3 Tišrī; pour le jeûne de Kippūr (20 Tūt = 17 sept.) l'erreur d'al-Qalqašandī est d'autant plus curieuse qu'il le note à la date du 10 Tišrī, quand il parle des célébrations des Juifs (7). La sortie de Noé de l'arche est indiquée dans la Genèse (VIII, 14-16) le 27 du second mois; Eutychius (Sa'id b. Baṭrīq) la place « au 17 du second mois, qui est Nisān, qui est Barmūda » (8). La fête du 14, S. Théodore martyr, peut être celle de Sainte Théodora à Alexandrie, car elle se trouve à cette date (11 sept.) dans le Synaxaire de Constantinople (9). Quant au S. Georges du 22, attesté dans aucun document, ce peut être une commémoration mensuelle (la fête annuelle est au 23 Barmūda) comme les Coptes et les Éthiopiens ont aimé à les multiplier. La fête du 23 est celle des célèbres martyrs persans Gubdalāhā, Qazū et Dadū.

(5) *Al-Aṭār al-bāqīya*, éd. E. SACHAU, Leipzig, 1878, pp. 275-276 (trad. p. 269).

(6) *Al-Ḥiṭaṭ*, éd. Le Caire, s.d., tome II, p. 473.

(7) *Ed. cit.*, tome II, p. 426.

(8) *C.S.C.O.* 50, Beyrouth 1906, éd. L. CHEIKHO, p. 14, lin. 10-11.

(9) Ed. H. DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxelles, 1902, col. 33-35.

## B Ā B A

3 Bāba: Grégoire d'Arménie.	30 Tūt: Grégoire; 1 Bāba: Chariton.	1. Fête de Grégoire (ou Chariton ?)	١ عيد اجر ويفون ( <i>leg.</i> ) اغريفور يوس vel اخر يطون (?)
(8 Bāba ?)	1 Bāba —	2. Fête de Suzanne.	٢ عيد سوسنان ( <i>leg.</i> سوسنة)
	5 Bāba —	5. Fête de Jacques fils d'Alphée.	٥ عيد يعقوب بن حلفا
7 Bāba — de Ṭammwa.	7 Bāba — de Ṭammwa.	7. Fête d'Abū Paul.	٧ عيد ابو يولا
(26 Bašans)	9 Bāba — le disciple.	8. Fête de Thomas.	٨ عيد توما
10 Bāba —	10 Bāba —	10. Fête d'Abū Serge.	١٠ عيد ابي مسرجة ( <i>leg.</i> مسرجة)
11 Bāba — patriarche d'Antioche.	11 Bāba — patriarche d'Antioche.	11. Fête de Jacques.	١١ عيد يعقوب
12 Bāba — l'évangéliste.	12 Bāba — l'évangéliste.	12. Martyre de Matthieu.	١٢ شهادة متى
		13. Fête de l'Euphrate.	١٣ عيد الفرات
20 Bāba: Dormition de Jean Kobolos.	20 Bāba: Abū Jean à Scété.	20. Martyre de Jean.	٢٠ شهادة يوحنا
21 Bāba —	21 Bāba —	21. Mémoire de (Notre-) Dame.	٢١ تذكارة السيدة
22 Bāba — l'évangéliste.	22 Bāba — l'évangéliste.	22. Fête de Luc.	٢٢ عيد لوقا
		23. Fête d'Abū Georges.	٢٣ عيد ابي جرج
(3 Kīhak)	(3 Kīhak)	21 ( <i>sic</i> ). Entrée de (Notre-) Dame au Temple.	٢١ دخول السيدة الهيكل
	26 Bāba—frère du Seigneur.	26. Fête de Jacques et de Joseph.	٢٦ عيد يعقوب ويوسف
23 Bāba: Yusab, patr. d'Alexandrie.			
27 Bāba — év. de Qāu.	27 Bāba — év. de Qāu (Tkōou)	27. Fête d'Abū Macaire.	٢٧ عيد ابي مقار
		30. Fête de Marc.	٣٠ عيد مرقص

Le titulaire de la fête du premier de ce mois de Bāba reste douteux, tant son nom a été déformé. Quant à la fête de l'Euphrate, placée le 13, nous n'avons pu trouver à quel calendrier ou almanach, al-Qalqašandī a pu l'emprunter: ceux publiés par al-Bīrūnī n'en parlent pas. Il semble bien qu'au 20, l'auteur ait écrit شهادة , martyr, pour نياحة , dormition. Le saint Georges mentionné au 23 est inconnu comme celui du 22 Tūt: il pourrait s'agir dans les deux cas d'une mémoire mensuelle, mais on n'en lit pas mention aux autres mois. On peut penser que la *Présentation de Marie au Temple* est indiquée au 21 par suite d'une double erreur: le 21 pour le 25 et le mois de Bāba pour celui de Hatūr, soit le 21 Bāba pour le 25 Hatūr, c'est-à-dire le 21 novembre, date du synaxaire grec. La fête de Marc au 30 est sans doute une commémoration mensuelle, car on la retrouve au 30 Baramhāt et la fête du fondateur de l'église d'Alexandrie est fixée au 30 Barmūda.

## H A T Ū R

1 Hatūr (sa- 'idien) —; 2 Hatūr (Basse Égypte).	2 Hatūr —	1. Fête de Pierre, le patriarche.	١ عيد بطرس البطرک
	4 Hatūr — le père grand.	4. Fête de Zacharie.	٤ عيد زكريا
6 Hatūr — à Qusqām.	6 Hatūr —	6. Assemblée des disci- ples.	٦ اجتماع التلاميذ
6 Hatūr — à Lydda.	6 Hatūr — à Lydda.	7. Consécration <de l'é- glise> d'Abū Georges.	٧ تكريز <بيعة> ابي جرج
8 Hatūr — incorporels.	8 Hatūr — angéliques.	8. Fête des Quatre Ani- maux.	٨ عيد الاربع حيوانات
9 Hatūr — à Nicée.	9 Hatūr — réunis à Nicée.	9. Mémoire des 318.	٩ تذكار الثلاثة وثمانية عشر
9 Hatūr — patr. d'Alex.	10 Hatūr — patr. d'Alex.	10. Dormition d'Isaac.	١٠ نياحة اسحاق
12 Hatūr — l'archange.	12, 13, 14 Ha- tūr — l'ar- change.	12. Fête de Michel.	١٢ عيد ميكايل
15 Hatūr —	15 Hatūr —	15. Martyre d'Abū Ménas.	١٥ شهادة ابي مينا

18 Hatûr —	18 Hatûr —	19. Fête de Philippe, l'apôtre	عيد فيليبس الرسول ١٩
20 Hatûr —	20 Hatûr —	20. Fête d'Ananias. (leg. أنانياس)	عيد اساسياس (leg. أنانياس) ٢٠
		21. Fête de Siméon.	عيد شمعون ٢١
22 Hatûr: SS. Côme, Damien, leurs frères et leur mère.	22 Hatûr: SS. Côme, Damien, leurs frères et leur mère.	22. Mémoire des martyrs.	تذكار الشهداء ٢٢
		24. Fête de Mercure.	عيد مرکوريوس ٢٤
25 Hatûr —	25 Hatûr —	25. Fête d'Abû Mercure. (leg. مرقورة)	عيد ابي مرقورة (leg. مرقورة) ٢٥
		26. Fête d'Adfyānyūs.	عيد ادفيانيوس ٢٦
27 Hatûr —	27 Hatûr —	27. Fête de Jacques l'intercis.	عيد يعقوب المقطع ٢٧

Trois patriarches d'Alexandrie sont mentionnés ici par al-Qalqašandī: le 1<sup>er</sup>, Pierre III (477-489), le 10, Isaac (689-692) et le 20, Ananias, successeur de S. Marc. On peut noter que quelques manuscrits des Ménologes ont confondu, comme al-Qalqašandī ou les copistes de son œuvre, أنانياس Ananias et اثناسيوس Athanase. Le saint Zacharie indiqué au 4 Hatûr est appelé par les Ménologes الاب الكبير, mais les saints du même nom figurant au Synaxaire ne portent pas ce titre, qui est donné aussi à Šenoute par les Ménologes au 5 Abīb. Peut-être s'agit-il de l'higoumène du monastère de S. Macaire au Wādī 'l-Naṭrūn, du début du VII<sup>e</sup> siècle, mentionné dans deux vies du Synaxaire, au 9 Hatûr (patriarche Isaac) et au 30 Kihak (Jean de Scété)? On ne peut pas davantage préciser quel S. Siméon est mentionné au 21, faute de correspondance dans les autres documents. Le dédoublement de la fête de S. Mercure au 24 et au 25 peut venir d'une célébration de vigile. Quant au saint indiqué pour le 26, tous nos essais et recherches pour l'identifier sont demeurés vains. F. Nau a proposé d'y voir Amphiloque fêté le lendemain (23 nov.) dans le Synaxaire de Constantinople, mais ce saint ne paraît pas avoir jamais été fêté par les Coptes.

## K I H A K

2 Kihak —	2 Kihak —	2. Fête d'Apa Hūr.	عيد ياهور (leg. اباهور) ٢
4 Kihak — apôtre.	4 Kihak — apôtre.	4. Fête d'André.	عيد اندراس (leg. اندراوس) ٤

5 Kihak — martyr.	5 Kihak — martyr.	5. Fête d'Isidore.	٥ عيد سيورس (leg. اسيدرس)
8 Kihak —	8 Kihak —	7. Fête de Barbe.	٧ عيد بزبارة (leg. بربارة)
9 Kihak —	9 Kihak — moine.	8. Fête d'Apa Pamin.	٨ عيد ايامين (leg. ابامين)
10 Kihak — év. de Myra.	10 Kihak — évêque.	10. Fête de Mar Nicolas.	١٠ عيد مارى نقولا (وس)
14 Kihak — de Manūf le Haut.	14 Kihak — martyr à l'ép. musulmane.	14. Fête de Siméon.	١٤ عيد سمعان
19 Kihak: Jean, év. de Borollos; (25 Kihak: Jean Kamé ?)	(25 Kihak: Jean Kamé?)	16. Dormition de Jean.	١٦ نياحة يوحنا
	28 Kihak — (deux mss.).	23. Jeûne de la Nativité.	٢٣ صوم الميلاد

On remarquera que ce mois de Kihak est fort peu fourni dans ce calendrier d'al-Qalqašandī. L'identité du saint indiqué pour le 16 reste problématique. Quant au jeûne de la Nativité, il est fort peu probable que la date donnée, le 23, soit exacte, car un jeûne d'une semaine seulement avant Noël n'est pas attestée en Égypte où les Coptes commencent le jeûne trois jours avant les autres orientaux (le 16 Hatūr). Il s'agit très vraisemblablement d'une erreur de date: le 23 au lieu du 28 et ce titre désigne le jeûne plus strict de la vigile de Noël.

## T Ū B A

3 Tūba —	3 Tūba —	3. Meurtre des Enfants.	٣ قتل الاطفال
4 Tūba: Trans- lation de —	4 Tūba —	4. Fête de Jean l'évan- géliste.	٤ عيد يوحنا الانجيلي
		7. Fête de Thomas.	٧ عيد توما
6 Tūba —	6 Tūba —	8. Fête de la Circonci- sion.	٨ عيد الختان
9 Tūba —	9 Tūba — et Georges à Scété.	9. Fête d'Abraham.	٩ عيد ابراهيم

10 Ṭūba — jusqu'à la fin du jour.	10 Ṭūba — jusqu'au cou- cher du soleil.	10. Jeûne et commence- ment de l'Immersion.	١٠ صوم الغطاس واوله
		13. Jeûne des vierges.	١٣ صوم العذارى
14 Ṭūba —	14 Ṭūba —	14. Fête de Maximos (?). ( <i>leg.</i> مكسيموس ؟)	١٤ عيد ملسوس ( <i>leg.</i> مكسيموس ؟)
15 Ṭūba — frère de S. Basile.		15. Fête de Grégoire (?). ( <i>leg.</i> اغريغوريوس ؟)	١٥ عيد غاريوس ( <i>leg.</i> اغريغوريوس ؟)
16 Ṭūba — martyr.	16 Ṭūba — martyr.	16. Fête de Philothéc.	١٦ عيد فيلاتاوس ( <i>leg.</i> فيلاتاوس)
16 Ṭūba — patr. d'Alex.		19. Fête de Jean.	١٩ عيد يوحنا
		20. Descente de l'Évan- gile	٢٠ نزول الانجيل
21 Ṭūba: Dor- mition de —.	21 Ṭūba: Dor- mition de —.	et mémoire de ( <i>Notre-</i> Dame.	وتذكار السيدة
		21. Jeûne de Ninive.	٢١ صوم نينوى
(2 Ṭūt)	(2 Ṭūt)	24. Meurtre de Jean- Baptiste.	٢٤ مقتل يحيى
24 Ṭūba — prêtre.	24 Ṭūba — prêtre.	25. Fête d'Abū Psoté.	٢٥ عيد ابي بشارة ( <i>leg.</i> بسادة)
26 Ṭūba: Les 49 martyrs de Scété.	26 Ṭūba: Les 49 martyrs de Scété.	26. Fête des Martyrs.	٢٦ عيد الشهداء
27 Ṭūba: Translation de —	27 Ṭūba —	27. Fête de Timothée, l'apôtre.	٢٧ عيد طيماتاوس ( <i>leg.</i> طيماتاوس) الرسول
		30. Fin <du mois>: dormition de Nicolas.	٣٠ آخر <الشهر> نياحة نقولا <وس>

Trois fêtes indiquées ici n'ont pas de parallèles dans les Ménologies ou le Synaxaire: celles de Thomas au 7 Ṭūba, de Jean-Baptiste, appelé ici de son nom coranique يحيى, le 24 et de Nicolas, le 30. Le jeûne des vierges mentionné au 13 est un emprunt aux usages des Nestoriens; la date et l'origine en sont données par deux auteurs: Jean V Ibn 'Isā, patriarche nestorien de 900 à 905 et al-Bīrūnī (362/973-442/1050); d'après le premier un roi des Arabes à Damas, à l'époque de l'évêque Jean al-Azraq, aurait voulu prendre pour son service quarante vierges, parmi les chrétiens d'al-

Hīra; ceux-ci auraient jeûné et prié pendant trois jours au bout desquels le roi serait mort subitement; en reconnaissance, ce jeûne aurait été maintenu chaque année (10). Al-Bīrūnī indique la date de ce jeûne: il commence le lundi qui suit l'Épiphanie et dure trois jours; il était en usage chez les Nestoriens, les 'Ibadites et les arabes-chrétiens et selon les uns son origine serait la suivante: un roi d'al-Hīra aurait voulu, avant l'Islam, prendre pour lui des vierges des 'Ibadites, mais ceux-ci auraient fait un jeûne de trois jours ininterrompu et le roi serait mort sans avoir pu mettre son projet à exécution; selon d'autres, des vierges chrétiennes parmi les Arabes, vraisemblablement les Laḥmīdes, auraient observé ce jeûne en action de grâces pour la victoire des Arabes sur les Perses à Dū Qār, car ces derniers avaient voulu s'emparer de la vierge Al'anqafir, fille d'al-Nu'mān (11). Nous verrons bientôt qu'al-Qalqašandī a inséré dans cette sorte de ménologe, les fêtes mobiles du cycle de Pâques, ce qui laisse supposer qu'il a eu sous les yeux un calendrier pour une année donnée où Pâques tombait le 1<sup>er</sup> Barmūda, mais dans ce cas le 13 Ṭūba, surlendemain de l'Épiphanie, était un samedi: al-Qalqašandī, ou un copiste, a donc écrit le 13 pour le 15 Ṭūba.

La *descente de l'Évangile*, indiquée au 20 Ṭūba, provient certainement d'un document musulman, comme l'indique l'expression *descente*, inspirée du Coran, bien que celui-ci emploie la forme تنزيل et non نزول comme ici, mais on ne peut dire de façon précise d'où l'auteur a tiré cette date; on lit dans deux calendriers musulmans la date du 18 Ramaḍān (12) et un autre, celui-là composite, donne le 6 Ab (6 août) (13).

Quant au jeûne de Ninive, propre aux Coptes et aux Syriens orientaux et occidentaux, il est fixé aux lundi, mardi et mercredi de la 10<sup>e</sup> semaine avant Pâques, soit quatorze jours avant le jeûne d'Héraclius. Il est à noter

(10) G. GRAF, *G.C.A.L.*, tome II (*Studi e Testi* 133), Cité du Vatican, 1947, pp. 152-153 (d'après J.S. ASSEMANI, *Bibliotheca Orientalis*, tome II, Rome 1721, pp. 426-429).

(11) *Op. cit.*, (note 5), p. 314 (trad. p. 311). Abū l-Fidā, *Muḥtaṣar ta'riḥ al-baṣar*, ne donne pas l'origine mais seulement la date: éd. Istanbul, 1869-70, tome I, p. 97.

(12) AL-BĪRŪNĪ, *op. cit.*, p. 333 (trad. p. 331) et ms. Paris, *B.N. Suppl. grec* 292, éd. F. NAU, dans *R.O.C.* 17 (1912), p. 96.

(13) Éd. F. NAU, dans *R.O.C.* 17 (1912), p. 321.

qu'al-Qalqašandī lui attribue une date fixe, le 21 Tūba, mais lorsque Pâques est le 1<sup>er</sup> Barmūda, comme il ressort des quantièmes donnés plus loin à plusieurs célébrations de la semaine sainte par notre auteur, le 21 Tūba est un dimanche et par conséquent le jeûne de Ninive doit être accompli les 22, 23 et 24 Tūba.

Pour le 27, j'ai corrigé طياريس donné par l'édition du Caire en طياتاوس car l'édition de Selden a طياتارس .

## A M Š I R

30 Tūba: Saintes Pistis, Elpis et Agapè —.	30 Tūba: Saintes Pistis, Elpis et Agapè —.	1. Fête des vierges	عيد العذارى ١
	1 Amšīr — apôtre.	et fête de Jude.	وعيد يهوذا
		2. Fête de Macaire.	عيد مقار ٢
7 Amšīr — patr. d'Alex.	7 Amšīr — patr. d'Alex.	6. Dormition de Théodore.	٦ نياحة ثيادرس
9 Amšīr — père des moines syriens.	9 Amšīr — père des moines syriens.	9. Dormition de Barsūma.	٩ نياحة برصوما
10 Amšīr — fils de Numérien.	10 Amšīr — le gouverneur.	10. Fête de Juste	١٠ عيد بيطن (leg. يسطنس)
10 Amšīr — fils d'Alphée, apôtre.		et martyr de Jacques.	وشهادة يعقوب
13 Amšīr — d'Atrib.	13 Amšīr — d'Atrib.	14. Fête d'Abū Serge.	١٤ عيد ابي مسرجه (leg. سرجة)
18 Amšīr — patr. d'Ant.		16. Fête de Mélétiος (?).	١٦ عيد قيلانوس (leg. ملاتيوس ؟)
18 Amšīr — le juste (Syn. éthiop.)	18 Amšīr —	17. Fête de Jacques, l'apôtre.	١٧ عيد يعقوب الرسول
20 Amšīr — patr. d'Alex., confesseur.	20 Amšīr — patr. martyr.	19. Fête de Pierre, le martyr.	١٩ عيد بطرس الشهيد
		21. Descente de (Notre-) Dame de la montagne.	٢١ نزول السيدة من الجبل

28 Amšir — le Romain.	28 Amšir — le Romain.	26. Martyre de Théodore (?).	٢٦ شهادة سدروس (leg. تادروس؟)
30 Amšir — - Baptiste.	30 Amšir — - Baptiste.	30. Invention de la tête de Jean.	٣٠ وجود رأس يوحنا

La fête d'un saint Macaire au 2 Amšir n'est attestée dans aucun autre document copte. Pour le 16, je propose comme hypothèse de corriger l'étrange *قيلانوس* en *ملائكوس*, le patriarche d'Antioche de 360 à 381, fêté par le Synaxaire le 18 de ce mois. Deux patriarches d'Alexandrie sont ici mentionnés: Théodore (730?-742), le 6, et Pierre II (373-380) le 19; ce dernier, sans doute confondu, comme dans un Ménologe (14), avec Pierre I, est appelé martyr.

La fête du 21, jour habituellement consacré à la mémoire mensuelle de la Vierge Marie, *descente de (Notre-) Dame de la montagne*, doit être un emprunt à un apocryphe, à moins qu'elle ne soit en relation avec *Coran* 23,50: « Nous leur (Jésus et Marie) avons donné refuge sur une colline tranquille et arrosée. »

## B A R A M H Ā T

		3. Fête d'Abū Ḥalbāna.	٣ عيد الجلبانة (leg. ابو حلبانة)
8 Bar. — le gouverneur mart.	8 Bar. — le gouverneur.	7. Fête d'Arrianus.	٧ عيد ارمانوس (leg. اريانوس)
		9. Fête du baptême.	٩ عيد المعمودة (leg. المعمودية)
12 Bar. Inven- tion de la Croix par Héléne et Héraclius.	10 Bar. In- vention de la Croix.	10. Apparition de la Croix.	١٠ ظهور الصليب
7 Bar. — mart. à l'époque musulmane.		11. Fête d'Abū Ménas.	١١ عيد ابي مينا
12 Bar. — martyr en Palestine.	12 Bar. — martyr.	12. Fête de Malachie.	١٢ عيد ميلاحي (leg. ملاخي)
15 Bar. — d'Ahnās.	16 Bar. — d'Ahnās.	17. Fête d'Élie, le mar- tyr.	١٧ عيد إلياس الشهيد

(14) *Vat. ar.* 15, éd. F. NAU, dans *P.O. X*, p. 213 (20 Amšir).

22 Bar. Cyrille, évêque de Jérusalem.	22 Bar. Tite, disc. de Paul.	22. Dormition de <Tite, disciple de> Paul (ou de Cyrille ?).	٢٢ نياحة <طيّس تلميذ> بولص (? كيرلص vel leg.)
(17 Bar. —)		23. Fête de Lazare.	٢٣ عيد العازر
		24. Fête des Rameaux.	٢٤ عيد الشعانين
		25. Fête de ?	٢٥ عيد المرسوة
		28. Lavement des pieds.	٢٨ غسل الارجل
		29. Vendredi de la Cru- cifixion.	٢٩ جمعة الصلبوت
		30. Fête de Marc l'évan- gélisme.	٣٠ عيد مرقص الانجيلي

La fête du 3 Baramhât doit sans doute être rapprochée du nom d'un monastère دير ابو حليانة mentionné par Abū l-Makārim (14 bis), à l'Est d'Aḥmīm, toponyme aujourd'hui disparu, semble-t-il.

La fête du baptême mentionnée au 9 Baramhât correspond au 5<sup>e</sup> samedi du Carême, puisque le dimanche des Rameaux est ici fixé au 24. Depuis une époque fort ancienne, le baptême était conféré dans le patriarcat d'Alexandrie le sixième vendredi du Carême, qui était par conséquent l'avant-veille des Rameaux (15); avec l'introduction de la semaine du jeûne d'Héraclius, cette date se trouva avancée d'une semaine et aujourd'hui encore le dimanche qui précède les Rameaux est appelé احد التناصير *le dimanche des baptêmes* et c'est le seul jour du Carême où l'on puisse baptiser. Al-Qalqašandī a-t-il ici fait une erreur, le 9 au lieu du 16 Baramhât ou bien témoigne-t-il d'un usage local particulier, on ne saurait le dire. Al-Maqrīzī parle bien d'une fête au monastère de Šahrān ou Ša'rān, dans la région de Ṭurā, à une vingtaine de kilomètres au Sud du Caire, le 5<sup>e</sup> vendredi du Grand jeûne, avec la présence du patriarche et des principaux des Coptes qui y dépensaient beaucoup d'argent, mais il ne précise pas la raison de cette fête (16).

(14 bis) Ed. B.T.A. EVETTS, *The Churches and Monasteries of Egypt*, Oxford, 1895, f° 86a, trad. p. 243.

(15) L. VILLECOURT, *La lettre de Macaire, évêque de Memphis sur la liturgie antique du chrême et du baptême à Alexandrie*, dans *le Muséon*, 36 (1923), pp. 33-46.

(16) Al-Ḥiṭāṭ, éd. F. WÜSTENFELD, dans *Abhandl. d. hist.-phil. Classe d. kön. Gesellschaft d. Wiss. zu Göttingen* Bd. 3 (1845-1847), p. 36 (texte), 86 (trad.).

La fête de Lazare au 23 précédant immédiatement les Rameaux est évidemment le samedi de Lazare. La fête appelée le 25 المرسوة reste énigmatique; on peut seulement remarquer que cette date, du fait que le 24 est donné comme le jour des Rameaux, tombait le lundi saint, mais on ne voit pas quel mot estropié est devenu المرسوة. Les titres des 28 et 29 *Lavement des pieds et Vendredi de la Crucifixion* sont suffisamment explicites; ainsi Pâques tombe le 1<sup>er</sup> Barmūda; le *Ṣubḥ al-A'sā*, ayant été écrit après 791/1387 et al-Qalqašandī étant mort en 1418 d'une part, et Pâques d'autre part étant tombé un 1<sup>er</sup> Barmūda en 1345, 1407 et 1418, cette partie de l'ouvrage n'a sans doute été écrite qu'en 1407 ou peu après. On doit cependant noter que dans la section où il traite des fêtes dominicales, en parlant de la Pentecôte, al-Qalqašandī ajoute *c'est le 26 Bašans*, or cette fête tombait à cette date en 1374, 1385, 1396; il reste possible que l'auteur ait simplement recopié une indication des sources qu'il utilisait.

La fête de Marc indiquée pour le 30 est sans doute comme celle du 30 Bāba une commémoration mensuelle.

#### B A R M Ū D A

		2. Fête de Thomas, le patriarche.	٢ عيد توما البطرك
5 Barm. — prophète.	5 Barm. — prophète.	5. Fête d'Ézéchiel le noble (ou le prophète ?)	٥ عيد حزقيال النجيب (? النبي leg.)
	7 Barm. — frère de Jean.	7. Fête de Marc.	٧ عيد مرقص
		8. La prise du neuf.	٨ الأخت بالجديد
11 Barm. — de Gaza.	11 Barm. — de Gaza.	11. Fête de Jean, l'évêque.	١١ عيد يوحنا الاسقف
(23 Barm. — martyr).	(23 Barm. — le plus grand des martyrs).	13. Fête de Georges.	١٣ عيد جرجس
		16. Fête d'Abū Matthieu.	١٦ عيد ابي متى
17 Barm. — apôtre, frère de Jean.	17 Barm. — fils de Zébédée, apôtre.	19. Fête de Jacques.	١٩ عيد يعقوب

20 Barm. — de Dendera, martyr.	(et) fête de Papnoute.	عيد سنوطه (leg. ببنودة)
	21. Mémoire des martyrs.	٢١ ذكران الشهداء
26 Barm. — martyr.	26 Barm. — martyr.	26. Fête de Sousennios (leg. سوسينيوس ?) ( ? ).
(27 Barm.: S. Victor بقطر et 29 Barm.: Aristos (ارسطوس) .	(27 Barm.: S. Victor بقطر et 29 Barm.: Aristos (ارسطوس) .	27. Fête d'Abū ? عيد ابي نيطس ٢٧
	24 Barm.: Les jeunes gens d'Éphèse.	29. Fête des compagnons de la caverne. عيد اصحاب الكهف ٢٩
30 Barm. —	30 Barm. —	30. Fête de Marc l'évan- géliste. عيد مرقص الانجيلي ٣٠

On ne peut dire de quel patriarche Thomas il est question pour le 2, ni quel est cet Abū Matthieu mentionné au 16, ni qui sont les martyrs du 21, faute de correspondants dans nos sources coptes ou arabes; pour ces derniers, il y a eu peut-être confusion entre السيدة (Notre-) Dame. Au 27, نيطس est-il une déformation de بقطر ou de ارسطوس ?

Le titre insolite du 8, *la prise du neuf*, est une allusion à l'usage des Coptes, rapporté par al-Qalqašandī (17), comme par al-Nuwayrī (18) et al-Maqrīzī (19), de renouveler le premier dimanche après Pâques les ustensiles des maisons et les vêtements: nous avons vu déjà que notre auteur transcrit le calendrier d'une année où Pâques tombait le 1<sup>er</sup> Barmūda et par conséquent le 8 était le premier dimanche après la fête de la Résurrection. On pourrait aussi corriger le texte et lire الاحد الجديد *le dimanche nouveau*.

On remarquera qu'au 29, al-Qalqašandī, ici comme au 21 Misra, emploie l'expression coranique, *les compagnons de la caverne* pour désigner les sept Dormants d'Éphèse.

(17) *Op. cit.*, tome II, p. 418.

(18) *Nihāyat al-Arab*, tome I, Le Caire, 1923, p. 193.

(19) *al-Hiṭat*, éd. G. WERT, *M.I.F.A.O.* 49, Le Caire, 1924 p. 235.

## B A Š A N S

2 Baš. — disciple de S. Pachôme.	2 Baš. — disciple de S. Pachôme.	2. Fête de Théodore.	٢ عيد تيادرس
	3 Baš. — martyr.	3. Fête de Siméon.	٣ عيد شمعون
4 Baš. — patriarche.	4 Baš. — patriarche.	4. Fête de Jean (?).	٤ عيد الخندس ( <i>leg.</i> يحنس ?)
	5 Baš. — fils de Zébédéc.	7 ( <i>sic</i> ). Dormition de Jacques.	٧ نياحة يعقوب
6. Baš. Isaac de Difra, à Tawwa.	6 Baš. Isaac martyr de Difra.	6. Fête de Difra de Tawwa (ou de Bena ?).	٦ عيد دفري سوه ( <i>leg.</i> طوة) ٧ ( <i>vel</i> بنه ?)
7 Baš. — patr. d'Alex.	7 Baš. — patr. d'Alex.	7. Fête d'Athanase.	٧ عيد اساسياس ( <i>leg.</i> اتناسيوس)
8 Baš. Ascen- sion.		8. Ascension du Christ selon eux.	٨ صعود المسيح عندهم
(13 Baš. S. Arsène).	(13 Baš. S. Arsène).	21 ( <i>sic</i> ). Fête du Dayr al-Quşayr.	٢١ عيد دير القصير
24 Baš. Venue du Seigneur en terre d'Égypte.	24 Baš. En- trée du Sei- gneur en terre d'Égypte.	24. Descente du Seigneur en Égypte.	٢٤ نزول السيد الى مصر
		25. Fête du <Dayr> Isūs.	٢٥ عيد <دير> سوس ( <i>leg.</i> ايسوس)
26 Baš. —	26 Baš. —	26. Fête de Thomas, le disciple.	٢٦ عيد توما التلميذ
29 Baš. — de la montagne d'Antioche	29 Baš. — le grand.	27. Fête de Siméon le thaumaturge.	٢٧ عيد سمعون العجاس ( <i>leg.</i> ) العجائبي
	30 Baš. — martyr.	29. Fête de Timothée.	٢٩ عيد طيارس ( <i>leg.</i> طياتاوس)
		30. Fête des roses en Syrie.	٣٠ عيد الورد بالشام

Pour la fête indiquée au 4 de ce mois, je propose la correction de الخندس qui ressemble à un toponyme, mais qui n'est attesté nulle part, en *Jean* يحنس: le premier patriarche de ce nom à Alexandrie (496-505) est inséré à ce jour aussi bien dans les Ménéloges que dans le Synaxaire; un autre saint

du même nom, Jean de Faniğôit (= al-Zaytūn) martyrisé en 1210 est mort ce même jour, mais son culte n'a pas trouvé place dans les documents coptes.

Comment faut-il interpréter le mot سوه ajouté par l'auteur après le toponyme Difra, village de Basse-Égypte d'où était originaire le martyr Isaac? La passion copte de ce saint indique que Tifré (Difra en arabe) se trouvait dans le nome de ΠΑΠΙΔΥ ( en arabe بيه ou بيه ) et qu'il fut martyrisé à ΤΟΥΒΑΖ ( طوة ) .

Le monastère dont la fête est inscrite au 21 est évidemment le Dayr al-Quṣayr, situé dans la région de Ṭurā au Sud du Caire et appelé aussi, à l'époque d'al-Maqrīzī دير البعل (20). Comme la fête de ce couvent était celle-là même de son fondateur, S. Arsène, le 13 Bašans, au témoignage d'Abū 'I-Makārim (21), il faut supposer une erreur de l'auteur.

La fête mentionnée le 25 est également celle d'un couvent, ce qui nous est dit explicitement par al-Maqrīzī (22) et par une homélie attribuée à Cyriaque évêque d'al-Bahnasā (23). Ce monastère s'appelait باي ايسوس du copte ΠΗΙ ΙΗΙΗΟΥΤΕ que l'auteur de l'homélie traduit lui-même *la maison de Jésus*, car elle passe pour avoir abrité la Sainte Famille pendant son séjour égyptien. L'eau du puits de l'église aurait été bénie par Jésus et est considérée aujourd'hui encore, comme miraculeuse. Il semble bien que c'était un ancien nilomètre: on venait encore au XVIII<sup>e</sup> siècle y mesurer la hauteur de la crue (24). Le village proche al-Garnūs — al-Maqrīzī écrit أرجنوس — est à 7 km. à l'Ouest d'Išnīn al-Našārā.

La fête du 30, *des roses en Syrie*, ne peut être qu'un emprunt à quelque

(20) *Al-Ḥiṭaṭ*, éd. WÜSTENFELD (note 16), p. 37 (texte), 89 (trad.). Voir aussi Abū I-Makārim, *éd. cit.* f° 49a-52a, trad. pp. 145-153.

(21) *Op. cit.* f° 49b, trad. p. 147.

(22) *Al-Ḥiṭaṭ*, éd. WÜSTENFELD, pp. 40-41 (texte), 99 (trad.).

(23) D'après G. GRAF, *G.C.A.L.* tome II, pp. 232-233.

(24) *Description de l'Égypte*, tome XVIII, 1, éd. PANCKOUCKE, Paris 1826, p. 625; voir aussi Abū I-Makārim, *op. cit.*, f° 76a-b (trad. pp. 219-220), *History of the Patriarchs of the Egyptian Church*, vol. II, Part III (*Textes et Documents de la Soc. d'Arch. Copte*, V), Le Caire, 1959, pp. 227 (texte), 361 (trad.) et le calendrier d'Ibn ar-Rāhib: حلول السيد بدير ايسوس (éd. A. Sidarus, *Ibn ar-Rāhib's Leben und Werk*, Fribourg, 1975, Tafel 7: 25 Bašans).

calendrier syrien; al-Bīrūnī mentionne au 4 Ayyār (mai), ce qui correspond au 9 Bašans, *la fête des Roses selon l'ancien rite* et au 15 Ayyār, soit au 20 Bašans, *selon le nouveau rite*, mais place ces fêtes dans le Ḥwārizm pour la première date, dans le Ḥurāsān pour la seconde (25): al-Bīrūnī n'est donc pas la source d'al-Qalqašandī.

## B A ' Ū N A

1 Ba'.: Bifām le soldat.	1 Ba'.: Bū Bifām à Dim-nū.	2. Fête d'Abū Macaire ( <i>corr.</i> Bifām ?).	٢ عيد ابي مقار ( <i>leg.</i> بيفام ؟)
2 Ba'.: — de Jean-Baptiste et d'Élisée à Alexandrie.	2 Ba'.: — de Jean-Baptiste et d'Élisée à Alexandrie.	3. Invention des ossements de Luc.	٣ وجود عظام لوقا
		4. Fête de Thomas	٤ عيد توما
4 Ba'. — martyr.	4 Ba'. — martyr.	et fête d'Apa Amūn.	وعيد مامور ( <i>leg.</i> ابامون)
	9 Ba'. — év. et docteur.	9. Fête de Jean	٩ عيد يوحنا
		et descente des feuilles d'Abraham — sur lui le salut.	ونزول صحف ابراهيم عم
15 Ba'.: Dédicace de l'église d'—.	15 Ba'.: Dédicace de l'église d'—.	15. Fête d'Abū Méнас.	١٥ عيد ابي مينا
16 Ba'.: Abū Nefer ermite (Wanofer).	16 Ba'.: Abū Nefer (Wanofer).	16. Fête d'Abū Macaire ( <i>corr.</i> Nefer ?).	١٦ عيد ابي مقار ( <i>leg.</i> نفر ؟)
21 Ba'.: Dédicace des églises de — à Philip-pes et Césarée.	21 Ba'.: Dédicace de l'église de — à Atrīb.	21. Fête de ( <i>Notre-</i> ) Dame.	٢١ عيد السيدة
		23. Fête d'Atrīb.	٢٣ عيد اتريب
		27. Fête d'Abū Méнас.	٢٧ عيد ابي مينا

(25) *Op. cit.* (note 5), p. 296 et 299 (texte), 292 et 295 (trad.).

On peut supposer une faute de copiste, pour le 2 Ba'ūna, entre بڤام et مڤار car on la trouve aussi dans les manuscrits du Synaxaire ou du Lectionnaire (26); une confusion semblable est plausible au 16, entre نفر et مڤار.

La *descente des feuilles d'Abraham*, — formule inspirée du Coran — est un emprunt à un calendrier musulman: al-Birūnī indique pour cela le 1<sup>er</sup> Ramaḍān (27), comme aussi un calendrier publié par F. Nau (28).

Les fêtes du 4, de Thomas, et du 2? (*sic*) d'Abū Ménas n'ont pas de parallèles dans les livres liturgiques des Coptes. Le *calendrier de Cordoue de l'année 961* (29), dont l'auteur semble avoir connu un almanach copte, indique la translation du corps de S. Thomas de l'Inde à Édesse au 3 Ḥazīrān (juin) qui correspond au 9 Ba'ūna: peut-être y a-t-il une source commune?

Al-Maqrīzī parle aussi de la fête du monastère d'Atrīb consacré à la Vierge Marie, célébrée le 21 Ba'ūna (et non le 23) et raconte que ce jour-là un pigeon blanc entrait mystérieusement dans le sanctuaire (30).

## A B I B

2 Abīb — apôtre.	2 Abīb — apôtre.	1. Mémoire de Thaddée (؟ تڤاوس leg.) (?).	١ تڤكار تڤادرس (؟ تڤاوس leg.)
3 Abīb — patriarche d'Alexandrie.	2 ou 3 Abīb — archevêque d'Alexandrie.	2 et 3 ( <i>sic</i> ). Dormition de Cyrille (?).	٢ و ٣ تڤااا بولص (leg. كڤرلص ؟)
5 Abīb: SS. Pierre et Paul, apôtres.	5 Abīb: SS. Pierre et Paul, apôtres.	5. Fête de ?	٥ عڤد المڤڤڤة
		et fête d'al-Qaṣrīyya.	وعڤد القصرڤة
7 Abīb — l'ar- chimandrite	7 Abīb —, le père grand.	7. Fête d'Abū Šenoute.	٧ عڤد اڤڤ سنوڤة (leg. شنوڤة)
8 Abīb: SS. Pirum et Atum de Senbāt.		8. Fête de Senbāt.	٨ عڤد اسنباط

(26) NAU, *P.O.* X, p. 204.

(27) *Op. cit.*, p. 333 (texte), 331 (trad.).

(28) *R.O.C.*, 17 (1912), p. 95.

(29) Éd. R. Dozy, Leyde, 1873, p. 61.

(30) *Al-Ḥiṭaṭ*, éd. WÜSTENFELD, p. 44 (texte), 108 (trad.).

	9 Abīb — .	9. Martyre d'Aaron	٩ شهادة هرون
9 Abīb: l'apôtre — Cléophas.		et fête de Simon.	وعيد سمعان
	9 Abīb: Théodore de Babylone et Mar Baṭra.	10. Fête de Théodore et de Pierre (?).	١٠ عيد تادرس نظيرة ( <i>leg.</i> و بطره) و بيتره (?)
12 Abīb — de Siryāqūs.	12 Abīb — martyr.	12. Fête d'Abū Hūr.	١٢ عيد أبي هور
( <i>Lectionnaire:</i> 14 Abīb: Dor- mition d'—.	14 Abīb — le grand.	14. Fête d'Abū Macaire	١٤ عيد أبي مقار
15 Abīb —	15 Abīb —	15. Fête d'Ephrem le Syrien.	١٥ عيد اقدام ( <i>leg.</i> افرام) السرياني
16 Abīb: Jean Calybite.	16 Abīb: Jean Calybite.	16. Fête de Jean et Za- charie.	١٦ عيد حنا وزكريا
18 Abīb — frère du Sei- gneur, évêque de Jérusalem.	18 Abīb — frère du Sei- gneur ( <i>un seul ms.</i> ).	17. Fête de Jacques, le disciple.	١٧ عيد يعقوب التلميذ
		19. Fête de Būlāq.	١٩ عيد بولاق
20 Abīb — de Šuṭb.	20 Abīb — de Šuṭb.	20. Fête de Théodore, le martyr.	٢٠ عيد تادرس الشهيد
21 Abīb: Mé- moire de — . (12 Abīb — l'archange).	21 Abīb — la Vierge.	21. Fête de ( <i>Notre-</i> ) Dame et fête de Michel.	٢١ عيد السيدة وعيد ميخائيل
21 Abīb —	24 Abīb —	23. Fête de Siméon, le patriarche	٢٣ عيد سمعان البطريرك
(13 Abīb — martyr).	23 Abīb — martyr.	et fête de Šenoute.	وعيد شنوده
24 Abīb : S. Nūb à — .		24. Fête de Samannūd.	٢٤ عيد سمونود
25 Abīb: Dédicace de l'église de S. — .	25 Abīb: Dédicace de l'église de S. — à Miṣr.	25. Fête de Mercure.	٢٥ عيد مرقوريوس
(5 Barmūda)	27 Abīb — .	27. Fête d'Ézéchiel, le prophète — sur lui le salut.	٢٧ عيد حزقييل النبي عزم

<i>Syn. Eth.</i> :	25 Abīb —	28. Ascension d'Idrīs —	٢٨ رفعة ادریس عسم
24 Abīb —	d'Hénoch au	sur lui le salut	
d'Hénoch le	ciel.		
scribe juste.			
28 Abīb —	28 Abīb —	et fête de Marie.	وعيد مريم
Madeleine.	Madeleine.		
(11 Hatūr:	I Misra:	30. ? du Seigneur	٣٠ حرم السيد (leg. حنا أم
Anne, mère de	Anne, mère de	(corr. Anne, mère de	السيدة ؟)
(Notre-) Dame).	(Notre-) Dame.	(Notre-) Dame ?).	

Les deux fêtes mentionnées le 5 de ce mois se rapportent à des noms de lieux; le premier ne se laisse pas deviner à moins qu'il ne faille y voir l'église المنية située dans la Ḥārat al-Rūm au Caire, d'après al-Maqrīzī (31), mais cette église n'était pas dédiée aux Saints Pierre et Paul fêtés ce jour-là, mais à la Vierge Marie; quant à al-Qaṣrīyya, il s'agit d'un monastère consacré aux apôtres Pierre et Paul et dont al-Maqrīzī dit explicitement que la fête du couvent était le 5 Abīb; il était situé au Sud d'Itfīḥ (32). Notons en passant que l'édition cairote d'al-Qalqašandī imprime القصيرية mais celle de Selden القصيرة qui pour une fois donne la bonne leçon.

La fête du 14, *Abū Macaire*, est l'anniversaire de la Dédicace de l'église consacrée à son nom Šašwīr ou Ġaġwīr (ⲬⲚⲔⲐⲣ) après le transfert de son corps dans ce village peu après 623 (32 bis).

On peut se demander si le Zacharie nommé avec S. Jean au 16, dont on ne trouve trace dans aucun autre calendrier, n'est pas une déformation: زكريا الكوخي, étant la traduction de Calybite (habitant de cabane) surnom du S. Jean de ce jour.

Nous n'avons pu trouver trace d'une fête propre au village de Būlāq à la date du 19 Abīb. Au 24, on rencontre encore une fête locale, celle de S. Nub à Samannūd, indiquée aussi par al-Maqrīzī, mais sans date précise (33).

Le 28, al-Qalqašandī a substitué le nom coranique d'Idrīs à celui,

(31) *Ibid.*, p. 49 (texte), 118 (trad.).

(32) *Ibid.*, p. 7 et 36 (texte), 21 et 87 (trad.).

(32 bis) E. Amélineau, *Vie de Macaire de Scété* dans *Annales du Musée Guimet*, 25, Paris, 1894, pp. 112-113.

(33) *Ibid.*, p. 44 (texte) .108 (trad.).

<i>Syn. Eth.</i> :	25 Abīb —	28. Ascension d'Idrīs —	٢٨ رفعة ادريس عم
24 Abīb —	d'Hénoch au	sur lui le salut	
d'Hénoch le	ciel.		
scribe juste.			
28 Abīb —	28 Abīb —	et fête de Marie.	وعيد مريم
Madeleine.	Madeleine.		
(11 Hatūr:	1 Misra:	30. ? du Seigneur	٣٠ حرم السيد (leg.)
Anne, mère de	Anne, mère de	(corr. Anne, mère de	السيدة (؟)
(Notre-) Dame).	(Notre-) Dame.	(Notre-) Dame ?).	

Les deux fêtes mentionnées le 5 de ce mois se rapportent à des noms de lieux; le premier ne se laisse pas deviner à moins qu'il ne faille y voir l'église *المغينة* située dans la *Hārat al-Rūm* au Caire, d'après al-Maqrizī (31), mais cette église n'était pas dédiée aux Saints Pierre et Paul fêtés ce jour-là, mais à la Vierge Marie; quant à al-Qaṣriyya, il s'agit d'un monastère consacré aux apôtres Pierre et Paul et dont al-Maqrizī dit explicitement que la fête du couvent était le 5 Abīb; il était situé au Sud d'Itfih (32). Notons en passant que l'édition cairote d'al-Qalqašandī imprime *القصيرية* mais celle de Selden *القصرية* qui pour une fois donne la bonne leçon.

La fête du 14, *Abū Macaire*, est l'anniversaire de la Dédicace de l'église consacrée à son nom *Šašwīr* ou *Ġaġwīr* (ⲬⲓⲗⲄⲏⲣ) après le transfert de son corps dans ce village peu après 623 (32 bis).

On peut se demander si le Zacharie nommé avec S. Jean au 16, dont on ne trouve trace dans aucun autre calendrier, n'est pas une déformation; *الكونحي* , *زكريا* , *كونحي* étant la traduction de Calybite (habitant de cabane) surnom du S. Jean de ce jour.

Nous n'avons pu trouver trace d'une fête propre au village de Būlāq à la date du 19 Abīb. Au 24, on rencontre encore une fête locale, celle de S. Nub à Samannūd, indiquée aussi par al-Maqrizī, mais sans date précise (33).

Le 28, al-Qalqašandī a substitué le nom coranique d'Idrīs à celui,

(31) *Ibid.*, p. 49 (texte), 118 (trad.).

(32) *Ibid.*, p. 7 et 36 (texte), 21 et 87 (trad.).

(32 bis) E. Amélineau, *Vie de Macaire de Scété* dans *Annales du Musée Guimet*, 25, Paris, 1894, pp. 112-113.

(33) *Ibid.*, p. 44 (texte) .108 (trad.).

biblique d'Hénoch. Sur cette équivalence on peut se reporter entre autres à un passage d'Eutychius (34).

Quant à la mystérieuse mention du 30, que Selden traduisait *interdictum Domini*, peut-être faudrait-il y voir une déformation de *حنا ام السيدة Anne, mère de (Notre-) Dame* incompris et « corrigé » par un copiste? Cette fête se trouve en effet le lendemain dans les Ménéologes.

## M I S R Ā

1 Mis.: S. Apoli.	1 Mis.: S. Apoli à —.	1. Fête d'al-Ḥandaq.	١ عيد الخندق
	2 Mis. — martyr.	2. Fête d'Abū Ménas.	٢ عيد أبي مينا
3 Mis. —	3 Mis. —	3. Fête de Siméon le stylite.	٣ عيد سمعان الممودى (الممودى <i>leg.</i> )
		8. Entrée de Noé dans l'arche.	٨ دخول نوح السفينة
		9. Fête de Ṭūr Sinā et fête de ( <i>Notre-</i> ) Dame.	٩ عيد طور سينا وعيد السيدة
10 Mis.: Jean d'Ašmun, martyr ( <i>Lect.</i> : 10 Mis.: ΠΙΣΗΡΟ)		10. Fête de <i>Pihëbs</i> .	١٠ عيد اللباس
8 Mis.: Eléazar et Salomé et leurs 7 enfants.	8 Mis.: Les 7 jeunes gens à Antioche.	15. Martyre d'Antoine et fête d'al-'Adawīyya.	١٥ شهادة انطونيوس وعيد العنوية
17 Mis. — de Manḡūḡ.	17 Mis. —	17. Fête de Jacques, le martyr.	١٧ عيد يعقوب الشهيد
19 Mis.: Translation d'— à Scété.	19 Mis.: Translation d'— au monastère.	18. Fête d'Abū Macaire.	١٨ عيد أبي مقار
(11 Hatūr et 20 Ba'ūna).	(1 Tūt et 20 Ba'ūna).	19. Fête d'Élisée.	١٩ عيد اليسع

(34) *Ed. cit.* (note 8), p. 11, lin. 1-2.

20 Mis.: Les 7 jeunes gens à Éphèse.	20 Mis.: Les 7 à Éphèse.	20. Fête des compagnons de la caverne.	٢٠ عيد اصحاب الكهف
		21. Jeûne des quarante.	٢١ صوم الاربعين
		23. Fête de la noix à Damas.	٢٣ عيد الجوزة بدمشق
	27 Mis. — le prophète.	26. Fête de Samuel.	٢٦ عيد صموئيل (leg. صمويل)
28 Mis.: Dor- mition d'— et Jacob.	28 Mis. — et Jacob.	28. Fête d'Abraham et d'Isaac.	٢٨ عيد ابراهيم واسحاق
26 Mis. — et sa sœur Sara.	30 Mis. — év. de Péluse.	30. Fête de Moïse le martyr	٣٠ عيد موسى الشهيد
30 Mis.: Trans- lation de Jean Kolobos à Scété.		et martyr de Jean.	وشهادة يوحنا

Al-Handaq, cité au 1<sup>er</sup> de ce mois est le nom d'un quartier suburbain du Caire qui fut ainsi nommé du *fossé* que Ġawhar avait fait creuser lors de la fondation du Caire. Les églises y étaient fort nombreuses et celle de S. Apoli désaffectée fut attribuée aux syriens jacobites par Gabriel évêque d'al-Handaq sous Cyrille II (1078-1092) (35).

Le ms. édité par Selden semble avoir pour le 2<sup>e</sup> امينا et certains mss des Ménologes ont دامينا: le nom de ce martyr absent du Synaxaire reste donc douteux.

L'entrée de Noé dans l'arche est fixée par la Genèse (VII, 10-11) au 17<sup>e</sup> jour du second mois; certains mss d'Ibn Mammātī donnent le 14 Nisān soit le 19 Bašāns (36).

Les deux fêtes du 9 sont obscures: il est peu vraisemblable qu'al-Qalqašandī ait confondu طور سيناء et طور ثابور car il indique parmi les fêtes du Seigneur la Transfiguration au 13 Misra; il est vrai qu'il ne la place pas au Mont-Thabor, mais comme al-Nuwayrī et al-Maqrizī sur la mu-

(35) *Hist. of the Patriarchs of the Egyptian Church*, vol. II, Part III: *éd. cit.* pp. 225-226 (texte), 356 (trad.).

(36) *Qawānīn al-dawāwīn*, éd. AZIZ SURYAL ATIYYA, Le Caire, 1943, p. 250.

*ṣallā* de Jérusalem. Quant à la seconde fête de ce 9 Misra, ni les Ménologies, ni le Synaxaire ne mentionnent à cette date une fête de la Vierge Marie: l'auteur a-t-il fait une erreur de date: le 9 au lieu du 16 Misra (= 9 août), fête de l'Assomption chez les Coptes?

La célébration du 10 est assez curieuse car le titre donné par al-Qalqašandī signifie littéralement *la fête du vêtement*. Ce même jour, le Synaxaire indique Jean d'Ašmūn Ṭannāḥ (= Ašmūn al-Rummān), mais le Lectionnaire édité et les Synaxaires récents ont ΠΙΖΗΒC بيخيس: il est possible que la source ou l'informateur d'al-Qalqašandī ait lu ΠΙΘΗΒC *le vêtement* au lieu de ΠΙΖΗΒC *la lampe*.

Le martyr Antoine fêté le 15 est peut-être celui des enfants des Macchabées martyrisés sous Antiochus appelé ainsi dans le Synaxaire le 8 Misrā. Al-'Adawīyya indiqué le même jour est un lieu-dit sur le bord du Nil, à côté de l'actuel al-Ma'ādī, sur la rive Est, à environ 12 km. du Caire, où une église perpétue le souvenir d'un séjour de la Sainte Famille. Il est vraisemblable qu'à l'époque de notre auteur, la fête de cette église (ou d'une autre située au même endroit) était fixée au 15 ou 16 Misrā comme c'est le cas aujourd'hui pour nombre d'églises coptes dédiées à la Vierge Marie (37).

La date, 21 Misrā, du *jeûne des quarante* reste inexplicable: il ne peut s'agir du jeûne de l'Assomption qui ne dure que deux semaines (1<sup>er</sup> - 16 Misrā), ni du jeûne des Apôtres qui s'achève le 5 Abīb et dont la durée dépend de la date de la Pentecôte, ni du Carême (les *quarante jours*) beaucoup trop éloigné, ni de celui de Noël qui commence en Hatūr.

La *fête de la noix* à Damas au 23 Misrā a sans doute été empruntée à quelque almanach; le *Kitāb al-Anwā'* de Sinān b. Ṭābit b. Qurra, publié en partie par al-Bīrūnī donne pour le 1<sup>er</sup> Kanūn I (1<sup>er</sup> décembre) l'indication d'un marché à Damas intitulé سوق قضب البان *le marché de la taille des moringas* (38), mais chez notre auteur, il s'agit des noix communes et non de leur taille.

(37) Voir aussi Abū l-Makārim, *éd. cit.* (note 14 bis), f<sup>o</sup> 44a-46b, mais l'église décrite n'est pas celle existante aujourd'hui.

(38) *Op. cit.*, p. 248 (texte), 237 (trad.).

Au 30, il est possible qu'il s'agisse de Jean-Baptiste, car un ms. d'Ibn Mammātī donne au 24 Ab (= 1<sup>er</sup> Nasī) مقتل يحيى بن زكريا meurtre de Jean-Baptiste, fils de Zacharie (39).

\* \* \*

Il serait superflu de noter, en terminant, que ce calendrier donné comme celui des Coptes par al-Qalqašandī, est en réalité composite, puisque nous y trouvons des éléments juifs et musulmans. La comparaison que nous avons faite montre que l'auteur a puisé dans un ménologe du même type que ceux édités par F. Nau, mais celui-ci était parfois plus influencé par le Synaxaire que les mss édités dans la *P.O.* tome X. On sait que le Synaxaire a été une œuvre de bureau, ne tenant compte que partiellement des usages réels des églises et ce n'est que peu à peu qu'il a modifié la pratique liturgique, sans toutefois complètement effacer les anciennes coutumes.

Le Caire, le 17 janvier 1976.

---

(39) *Op. cit.* (note 36), p. 256.